

Exo

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
et-parla l'Éternel à-Moïse disant
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיִּחַנּוּ לִפְנֵי הַחִירֹתַי 2
parler à-fils-de Israël et-que-eux-tourner-dos et-que-eux-camper devant Pi-hahiroth
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H7725](#) [H2583](#) [H6440](#) [H367](#)

בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי צְפּוֹן־בַּעַל וְנֶחֱוֹ תַחְנוּ עַל-הַיָּם: 3
entre Migdol et-entre la-mer devant Baal-zephon en-face-cela tu---camper par-la-mer
[H0996](#) [H0996](#) [H3220](#) [H6440](#) [H1189](#) [H5226](#) [H2583](#) [H3220](#)

Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer.

וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִבְּכִים הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עֲלֵיהֶם 3
et---dire Pharaon de-fils-de Israël confondit ils dans-le-terre a-ferma sur-eux
[H0559](#) [H6547](#) [H3478](#) [H0943](#) [H1992](#) [H0776](#) [H5462](#)

הַמִּדְבָּר: 4
le-désert

Et le Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés.

וַחֲזַקְתִּי אֶת-לִבִּי פַרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה 4
et-Je---endurcir et-Je--- Pharaon coeur-de- après-eux et-il---poursuivre et-Je---être-glorifié
[H2388](#) [H0853](#) [H6547](#) [H7291](#) [H3513](#)

בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיְדַעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה 5
à-travers-Pharaon et-à-travers-tout- son-armée et---connaître Égypte ce-Je l'Éternel
[H6547](#) [H3605](#) [H2428](#) [H3045](#) [H4713](#) [H0589](#) [H3068](#)

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן: 6
et-ils-fit- ainsi

Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra : et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée ; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

וַיִּגַּד וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָּרַח הָעָם מִצְרַיִם 5
et-cela-était-dit et-cela-était-dit à-roi-de Égypte ce avait-fuit le-peuple et-était-changea coeur-de
[H5046](#) [H4428](#) [H4714](#) [H1272](#) [H2015](#) [H3824](#)

פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי- 6
Pharaon et-ses-serviteurs vers-le-peuple et-ils-dit et-ils-dit ce nous-avoir-fait
[H6547](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#)

שָׁלַחנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדֵינוּ: 7
nous-avoir-envoya et-Israël de-servant-nous
[H7971](#) [H0853](#) [H3478](#) [H5647](#)

Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous serve plus ?

6	וַיֹּאסֶר	אֶת-	רֶכֶבוֹ	וְאֶת-	עַמּוֹ	לָקַח	עִמּוֹ:
	et-il-harnessed	-	son-char	et-	son-peuple	il-prit	avec-lui
	H0631	H0853	H7393	H0853		H3947	

Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.

7	וַיִּקַּח	שֵׁש-	מֵאוֹת	רֶכֶב	בְּחֹר	וְכֹל	רֶכֶב	מִצְרַיִם	וְשָׁלַשׁ	עַל-
	et-il-prit	six-	cent	char	choisi	et-tout	char-de	Égypte	et-officers	au-dessus-
	H3947	H8337	H3967	H7393	H0977	H3605	H7393	H4714		

כָּלֹ: [H3605](#)
tout-de-cela

Et il prit 600 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous.

8	וַיַּחֲמֹק	יְהוָה	אֶת-	לֵב	פַּרְעֹה	מֶלֶךְ	מִצְרַיִם	וַיִּרְדֹּף	אַחֲרָי	בְּנֵי
	et-endurcit	l'Éternel	-	coeur-de	Pharaon	roi-de	Égypte	et-il-poursuivit	après	fils-de
	H2388	H3068	H0853		H6547	H4428	H4714	H7291		

יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	יֵצְאִים	בְּיַד	רְמָה:
Israël	et-fils-de	Israël	allant-dehors	avec-main	haut
H3478		H3478	H3318	H3027	

Et l'Éternel endurecit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée.

9	וַיִּרְדְּפוּ	מִצְרַיִם	אַחֲרֵיהֶם	וַיִּשְׁיגוּ	אוֹתָם	חַנִּים	עַל-	הַיָּם	כָּל-	סוּס
	et-poursuivit	Égypte	après-eux	et-rattrapa	eux	camping	par-	la-mer	tout-	cheval-de
	H7291	H4713		H5381	H0853	H2583		H3220	H3605	

רֶכֶב	פַּרְעֹה	וּפָרָשָׁיו	וְחֵילוֹ	עַל-	הַחִירוֹתַי	לִפְנֵי	צִפּוֹן:
char-de	Pharaon	et-son-cavaliers	et-son-armée	par-	Pi-hahiroth	devant	Baal-zephon
H7393	H6547		H2428		H6367	H6440	H1189

Et les Égyptiens les poursuivirent ; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10	וַיַּרְעֵהָ	הַקְּרִיב	וַיִּשְׂאוּ	בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	עֵינֵיהֶם	וְהִנֵּה	וּמִצְרַיִם
	et-Pharaon	tira-près	et-éleva	fils-de-	Israël	-	leurs-yeux	et-voici	Égypte
	H6547	H7126	H5375		H3478	H0853		H2009	H4713

נֹסַע	אַחֲרֵיהֶם	וַיִּירָאוּ	מְאֹד	וַיִּצְעֲקוּ	בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	אֶל-	יְהוָה:
marchant	après-eux	et-ils-craignit	grandement	et-cria	fils-de-	Israël	à-	l'Éternel
H5265		H3372	H3966	H6817		H3478	H0413	H3068

Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux : et les fils d'Israël eurent une grande peur, et crièrent à l'Éternel ;

11	וַיֹּאמְרוּ	אֶל-	מֹשֶׁה	הַמִּבְלִי	אֵין-	קְבָרִים	בְּמִצְרַיִם
	et-ils-dit	à-	Moïse	est-cela-parce-que-là-sont-non	là-sont-non-	graves	dans-Égypte
	H0559	H0413	H4872	H1097	H0369	H6913	H4714

לְקַחְתָּנוּ	לְמוֹת	בְּמִדְבָּר	מָה-	זֹאת	עָשִׂיתָ	לָנוּ
tu-avoir-pris-nous	à-mourir	dans-le-désert	quoi-	ce	tu-avoir-fait	à-nous
H3947	H4191		H4100	H2063		

לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: [H4714](#)
à-apporter-nous-dehors de-Égypte [H3318](#)

et ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait , de nous avoir fait sortir d'Égypte ?

הלא- זֶה הַדְבָר אֲשֶׁר הִדְבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חָרַל מִמֶּנּוּ 12
de-nous cesser disant dans-Égypte à-tu nous-parla lequel la-parole ce n'est-pas-
[H2308](#) [H0559](#) [H4714](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H2088](#) [H3808](#)

וְנַעֲבֹדָהּ אֶת- מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עָבַד אֶת- מִצְרַיִם
Égypte - à-servir pour-nous meilleur pour- Égypte - et-que-nous-servir
[H4713](#) [H0853](#) [H5647](#) [H4713](#) [H0853](#) [H5647](#)

מִמָּוֶתנוּ בַּמִּדְבָּר :
que-notre-mourant dans-le-désert
[H4191](#)

N'est-ce pas ici la parole que nous te disons en Égypte, disant : Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens ? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל- הָעָם אֵל- תִּירָאוּ הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת- יְשׁוּעַת 13
salut-de - et-voir se-tenir-firm craindre pas- le-peuple à- Moïse et-dit
[H3444](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3320](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

יְהוָה אֲשֶׁר- יַעֲשֶׂה לָּכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת- מִצְרַיִם הַיּוֹם
le-jour Égypte - tu-avoir-vu que pour- le-jour pour-toi Il---faire lequel- l'Éternel
[H3117](#) [H4713](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3117](#) [H3068](#)

לֹא תִסִּיפוּ לְרִאתָם עוֹד עַד- עוֹלָם :
pas tu---de-nouveau à-voir-eux de-nouveau jusqu'à- à-jamais
[H3254](#) [H7200](#) [H5750](#) [H5704](#) [H5769](#) [H3808](#)

Et Moïse dit au peuple : Ne craignez point ; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus , à jamais.

יְהוָה יִלָּחֶם וְלָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן : פ
l'Éternel --combattre pour-toi et-tu --être-silent -
[H3068](#)

L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה מַה- תַּצְעֵק אֵלַי דַּבֵּר אֶל- בְּנֵי- 15
et-dit l'Éternel à- Moïse pourquoi- sont-tu-crying-dehors à-Moi parler à-
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H4100](#) [H6817](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0413](#)

יִשְׂרָאֵל וַיֵּסְעוּ :
Israël et-que-eux-voyage
[H5265](#) [H3478](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent.

וְאַתָּה וְהָרָם אֶת- מַטְוֶה וְנָטַתָּ אֶת- יָדְךָ עַל- הַיָּם 16
et-tu élèver-en-haut - ton-bâton et-étendre-dehors - ta-main au-dessus-
[H3220](#) [H0853](#) [H4294](#) [H5186](#) [H0853](#) [H3027](#)

וּבְקַעְדָּהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי- יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבְשָׁה :
et-diviser-cela et-que-aller fils-de- Israël dans-milieu-de la-mer sur-le-sec-moulu
[H1234](#) [H0935](#) [H3478](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3004](#)

Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la ; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec.

17

אחריהם	ויבאו	מצרים	לב	את-	מחזק	הנני	ואני
après-eux	et-ils---aller	Égypte	cœur-de	-	hardening	voici-Moi	et-Je
	H0935	H4713		H0853	H2388	H2009	H0589
ברכבו	חילו	ובכל-	בפרעה	ואכבדה			
à-travers-son-chars	son-armée	et-à-travers-tout-	à-travers-Pharaon	et-Je---être-glorified			
H7393	H2428	H3605	H6547	H3513			

ובפרשיו:
et-à-travers-son-cavaliers

Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux ; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers ;

18

בפרעה	בהכבדתי	יהוה	אני	כי-	מצרים	וידעו	
à-travers-Pharaon	quand-Je-suis-glorified	l'Éternel	Je	ce-	Égypte	et---connaître	
H6547	H3513	H3068	H0589		H4713	H3045	

ובפרשיו:
et-à-travers-son-cavaliers

ברכבו
à-travers-son-chars
[H7393](#)

et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.

19

מאחריהם	ויילך	ישראל	מתנה	לפני	ההלך	האלהים	מלאך	ויטע
de-dérrière-eux	et-alla	Israël	camper-de	devant	le-un-allant	le-Dieu	ange-de	et-mut
	H3212	H3478	H4264	H6440	H1980	H0430	H4397	H5265

מאחריהם:	ויעמד	מפניהם	הענן	עמוד	ויטע
de-dérrière-eux	et-se-tint	de-devant-eux	la-nuée	colonne-de	et-mut
	H5975	H6440	H6051	H5982	H5265

Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux ;

20

הענן	ויהי	ישראל	מתנה	ובין	מצרים	מתנה	ובין	ויבא
la-nuée	et-ce-fut	Israël	camper-de	et-entre	Égypte	camper-de	entre	et-cela-vint
H6051	H1961	H3478	H4264	H0996	H4714	H4264	H0996	H0935

זה	אל-	זה	קרב	ולא-	הלילה	את-	ויאר	והחשך
ce	à-	ce	tira-près	et-pas-	la-nuit	-	et-cela-alluma-en-haut	et-le-ténèbres
H2088	H0413	H2088	H7126	H3808	H3915	H0853	H0215	H2822

כל-
הלילה:
la-nuit
[H3915](#)

תו-
tout-
[H3605](#)

et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit ; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

21 וַיִּטּוּ מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּחַתְּהוּ אֶת-
 et-étendit-dehors Moïse - sa-main au-dessus- la-mer l'Éternel
[H5186](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3220](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0853](#)

וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם : וַיֵּצֵא הַיָּם קָדִים בְּרוּחַ עֶזְהָ כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּשֶׁם אֶת-הַיָּם לְחֶרְבָּה
 et-étaient-divisa les-eaux : et-étaient-divisa les-eaux
[H1234](#) [H4325](#) [H7307](#) [H6921](#) [H5794](#) [H3605](#) [H3915](#) [H0853](#) [H3220](#) [H2724](#)

Et Moïse étendit sa main sur la mer : et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent ;

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם וַיִּבְּאוּ לָהֶם וַהֲמִינִם
 et-alla fils-de-Israël dans-milieu-de la-mer sur-le-sec-moulu et-le-eaux pour-eux
[H0935](#) [H3478](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3004](#) [H4325](#)

וַיִּבְּאוּ חֹמָה מִיְמִינֵם וַיִּשְׂמְאוּם
 un-mur sur-leur-droit et-sur-leur-gauche
[H2346](#) [H3225](#) [H8040](#)

et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec ; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל-כּוֹס פָּרְעֹה רֶכְבוֹ וּפָרָשָׁיו
 et-poursuivit et-alla Égypte après-eux tout cheval-de Pharaon son-chars et-son-cavaliers
[H7291](#) [H4713](#) [H0935](#) [H3605](#) [H6547](#) [H7393](#)

אֶל-תּוֹךְ הַיָּם :
 dans- milieu-de la-mer
[H0413](#) [H8432](#) [H3220](#)

Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer.

24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֹף וַיְהוּהוּ אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם
 et-ce-fut dans-veiller-de le-matin et-regarda-en-bas l'Éternel à- camper-de Égypte
[H1961](#) [H0821](#) [H1242](#) [H8259](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4264](#) [H4713](#)

בְּעֵמֹד אֵשׁ וְעָנָן וַיִּהְיֶה אֶת-מַחֲנֵה מִצְרַיִם :
 à-travers-colonne-de feu et-nuée et-jeta-dans-confusion
[H5982](#) [H0784](#) [H6051](#) [H0853](#) [H2000](#) [H4264](#) [H4713](#)

Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.

25 וַיֹּסֶר וַיִּסֹּר אֶת-אָפְנוֹ מִרְכַּבְתֵּיהֶם וַיִּנְהֲגוּהוּ בְּכִבְדָּת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
 et-ôta - wheel-de leur-chars et-fit-eux-chasser avec-difficulty et-dit Égypte
[H5493](#) [H0853](#) [H0212](#) [H4818](#) [H3517](#) [H0559](#) [H4714](#)

פְּ-בְּמִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-יְהוּהוּ נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם
 que-moi-fuir de-devant Israël pour- l'Éternel combattant pour-eux contre-Égypte
[H5127](#) [H6440](#) [H3478](#) [H3068](#) [H4714](#)

Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

וַיִּירָאֵוּ	בְּמִצְרַיִם	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	הַגָּדֹלָה	הַיָּד	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּרָא	31
et-craignit	contre-Égypte	l'Éternel	fit	lequel	le-grand	la-main	-	Israël	et-vit	
H3372	H4714	H3068				H3027	H0853	H3478	H7200	
פ	עַבְדּוֹ:	וּבְמֹשֶׁה	בְּיְהוָה	וַיֵּאֱמִינוּ	יְהוָה	אֶת-	הָעָם			
-	Son-serviteur	et-dans-Moïse	dans-l'Éternel	et-crut	l'Éternel	-	le-peuple			
	H5650	H4872	H3068	H0539	H3068	H0853				

Et Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens ; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.